

Resumen

Se presenta en este trabajo una investigación sobre la petición de disculpas en chino realizada teniendo en cuenta la bibliografía existente sobre el tema y el análisis de un pequeño corpus que recrea la conversación oral.

Los resultados muestran una recurrencia muy elevada de la estrategia de disculpa directa y explícita, aunque, al menos en este contexto, no suele realizarse de forma aislada, sino acompañada de otras estrategias de disculpa. El reconocimiento de la responsabilidad o la expresión de justificaciones o excusas suelen acompañar a la fórmula de expresión directa y explícita. Finalmente, tanto la bibliografía como el análisis cualitativo del corpus indican que en la prevalencia de alguna de estas dos combinaciones factores como el poder social o la distancia social tienen una gran incidencia.

Palabras clave

Chino; pragmática; conversación; acto de habla; estrategia; disculpa.

Abstract

The aim of this work is to conduct a research about the apology in Chinese. In order to do this, an account of the existing bibliography on the subject and the analysis of a small oral conversational corpus have been done.

The results show the preference for a specific type of strategy, the expression of direct and explicit apology (IFID). In spite of that, this strategy is not usually done in isolation. The IFID is usually used in conjunction with an explanation of the cause which brought the offence or with an expression of the speaker's responsibility for the offence. Finally, both, literature about this topic and the analysis of the corpus, show clear evidence that social power and social distance are really related to the strategy chosen by the speaker to perform the apology.

Key words

Chinese; pragmatic; conversation; speech act; strategy; apology.

Fecha de recepción: 15/04/2019 - Fecha de aceptación: 27/10/2019 – Fecha de publicación: 23/11/2019



1. Introducción¹

Aunque los estudios sobre comunicación constituyen una disciplina relativamente joven en la tradición lingüística china (Chen 2011, Pan 2000, Pan y Kadar 2012), sí es posible consultar numerosos trabajos en los que se habla y se discute sobre el estilo comunicativo de sus hablantes (Gu 1990, Du 1995, Ma 1996, Ge Gao y Ting-Toomey 1998: 61, Jin y Cortazzi 2001 o Chen y Ma 2002, entre otros). Con respecto a algunos de estos, Pan (2000: 134) o Chen (2011) se muestran muy críticos, pues, en su opinión, centran sus descripciones en principios generales, que pueden conducir a simplificaciones excesivas de la compleja realidad que supone el uso de las lenguas en situaciones y discursos concretos. Así pues, este trabajo tiene como objetivo contribuir a paliar dicha situación mostrando, valorando e interpretando el uso que de un tipo concreto de acto de habla, la disculpa, realizan los hablantes de chino².

Con tal fin se ha llevado a cabo la investigación que se muestra en los siguientes apartados. Por una parte, se plantea un estado de la cuestión sobre el acto de habla de la disculpa en chino, que implica la caracterización desde el punto de vista pragmático y cognitivo de dicho acto de habla, así como también la referencia, no exhaustiva pero sí ilustrativa, de las investigaciones publicadas sobre esta cuestión. Con respecto a tales investigaciones, se anotarán no solo los resultados, sino también la metodología y fines que guiaron su ejecución. Dicha acción resulta imprescindible para la valoración e interpretación de las conclusiones que de ellas se derivan. Por otra parte, en el apartado 3 se describe y explica un estudio empírico de carácter exploratorio sobre un corpus formado a partir de la recreación de la conversación oral. Se pretendía con tal acción realizar una “aproximación” al habla real y natural, y no solo a la conciencia metapragmática de los hablantes de chino.

2. El acto de habla de la disculpa

Olshtain (1989: 156) define la disculpa como un acto de habla en el cual el hablante trata de «*provide support for the H (hearer) who was actually or potentially malaffected by a violation X*». Es precisamente este rasgo el que lo define como acto reparador y lo singulariza de otros actos también centrados en la imagen del oyente como el agradecimiento (Trosborg 1995: 373-375).

Por otra parte, aunque en términos de Searle (1975: 355-358) peticiones y disculpas se incluyen en categorías distintas de actos de habla, directivos vs. expresivos, podrían considerarse, en cierto modo, complementarios (Fig. 1 y Fig. 2).

¹ El presente trabajo ha sido posible gracias a la financiación recibida en el proyecto “La atenuación pragmática en el español hablado: su variación diafásica y diatópica” (Ministerio de Economía y Competitividad de España, ref. FFI2013-40905-P)

² En este trabajo la palabra *chino* o *lengua china* se usa para denotar la variedad estándar de la lengua china, el putonghua (普通话).

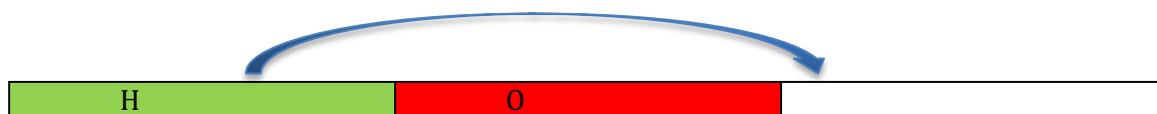


Figura 1: Representación prototípica del acto de petición (Fuente: elaboración propia)



Figura 2: Representación prototípica del acto de disculpa (Fuente: elaboración propia)

Según la teoría de Brown y Levinson (1987: 65-67), en ambos casos se trata de actos de habla amenazantes, en concreto de la imagen negativa, aunque desde una perspectiva distinta. En las peticiones, en la medida en que el hablante condiciona la acción del oyente y aquel se beneficia de esta, es la imagen del oyente la que podría interpretarse amenazada y la del hablante la que se trata de salvaguardar; por el contrario, en las disculpas ocurre a la inversa, «*They imply cost to the speaker and support for the hearer*» (Trosborg 1995: 374). Asimismo, mientras que las peticiones se refieren a una acción o estado a desarrollar en un futuro más o menos inmediato son, por tanto, prospectivas; las disculpas son retrospectivas, es decir, típicamente se refieren a una acción pasada o en curso, que es la que ha causado la ofensa³. Pese a dicha similitud, el acto de habla de la petición ha sido objeto de mayor atención por parte de los investigadores, al menos desde el punto de vista cuantitativo. Es este uno de los motivos por los que este trabajo se centra en el acto de habla de la disculpa.

En el ámbito de la investigación en pragmática contrastiva, y específicamente en el estudio del acto del habla de la disculpa, los trabajos de Olshtain y Cohen (1981, 1983, 1985), Olshtain (1983, 1989) y Trosborg (1987, 1995) resultan fundamentales, tanto por la metodología utilizada como por los resultados obtenidos. Así, Olshtain y Cohen (1981) analizaron las estrategias utilizadas por 32 estudiantes hebreos de inglés y 12 estudiantes americanos de hebreo en 8 situaciones de *role play* que los investigadores diseñaron previamente. La división en grupos que realizaron permitió conocer la respuesta en sus respectivas lenguas maternas de los informantes nativos de inglés y de los informantes nativos de hebreo. El análisis de los datos, además, permitió el establecimiento de una clasificación, de carácter semántico, de las principales estrategias para la expresión de disculpa y de sus respectivas subestrategias. Dicha clasificación, aunque modificada ligeramente en trabajos posteriores, p. ej. Olshtain y Cohen (1983, 1985), ha sido utilizada en gran parte de las investigaciones llevadas a cabo posteriormente y es la que a continuación se reproduce. Cabe advertir, no obstante, que esta clasificación únicamente es aplicable en los casos en los que el que ha cometido la ofensa (o supuesta ofensa) percibe la necesidad de disculparse (Olshtain y Cohen 1983: 22-23).

³ Cabe señalar, no obstante, que esta es una caracterización prototípica e ideal puesto que, por ejemplo, el contenido y fin de la petición pueden limitar la potencial amenaza que para el oyente estas suponen. Por otra parte, la disculpa también puede realizarse antes de que suceda la acción o hecho que supondría la ofensa. Se denomina entonces *disculpa ex ante* o *apology as strategic disarmer* (Coulmas 1981: 75-76, Trosborg 1995: 384).

1. Expresión directa y explícita de la disculpa (IFID). Esta función se realiza en cada lengua mediante verbos performativos o fórmulas convencionalizadas con connotaciones de arrepentimiento, vergüenza, perdón o disculpa. Las fórmulas pueden acompañarse de intensificadores.
2. Explicación o justificación de la ofensa. Puede usarse sola o acompañada de IFID.
3. Reconocimiento de la responsabilidad: Esta función puede variar su intensidad, según si el hablante reconoce explícitamente su culpa o solo su falta de competencia.
4. Ofrecimiento de una compensación por la ofensa cometida.
5. Promesa o compromiso de que la ofensa no se repita.

Más recientemente, y con respecto al chino, además del pionero trabajo de Wu (1981)⁴, se deben mencionar los trabajos de Kadar (2007), Tsai (2007), Li (2014), Tzu (2015) y Kadar (2018), entre otros.

Olshtain y Cohen (1983: 22) señalaban que todas las lenguas deben tener un número determinado de verbos performativos o fórmulas, más o menos convencionalizadas, para desarrollar la función de expresión directa y explícita de la disculpa. Sin embargo, señalaban también que en cada una de las distintas lenguas y culturas el uso de estas fórmulas puede estar restringido a unas determinadas circunstancias. En este contexto se incluye la investigación de Kadar (2007), que estudia el diferente uso de las tres fórmulas de petición de disculpa más comunes en el chino clásico- 恕罪 (shuzui), 有罪 (youzui), 罪該萬死 (zuigai wansi). Según Kadar (2007), estas tres formas, a diferencia de las utilizadas en chino moderno, tienen todas ellas una connotación de autoinculpación. En el chino moderno se usan fórmulas con el significado de disculpa, como p. ej. 不好意思 (bu hao yisi), aunque también otras con el mismo fin pero que literalmente tienen el significado de petición de perdón, como p. ej. 請原諒 (qing yuanliang). Kadar (2007) utiliza como fuente 28 piezas literarias de diferentes periodos (Ming, Yuan, Qing), que a su vez pertenecen a diferentes géneros (novelas, obras teatrales, colecciones de historias cortas...) y cuyos autores proceden de diferentes regiones geográficas y utilizan diferentes variedades del chino. Las conclusiones de su trabajo se muestran sintetizadas en la siguiente tabla:

	Frecuencia	Gravedad de la ofensa	Variación contextual	Situación	Fórmulas de tratamiento	Posición or.
恕罪(shuzui)	+	+/-	+	F ⁵ /I	F/I	Cualquiera
有罪(youzui)	+	+/-	+	F/I	F/I	Cualquiera
罪該萬死 (zuigai wansi)	-	+	-	F	F	Final

Tabla 1: Comparación entre las fórmulas de disculpa en chino clásico (Fuente: elaboración propia)

La investigación de Tsai (2007) compara las formas de disculpa en dos grupos de población con nivel de estudios y lengua materna diferente: estudiantes de inglés como lengua extranjera con Mayor en Inglés (EFL, H), estudiantes de inglés como lengua extranjera sin Mayor en Inglés (EFL-L), nativos de chino con Mayor en Inglés

⁴ Los informantes fueron tres hablantes nativos de chino y tres hablantes nativos de inglés. Una de sus principales conclusiones fue que los hablantes chinos intensificaban sus disculpas con mayor frecuencia que sus homólogos anglosajones (cit. en Olshtain y Cohen 1983: 30).

⁵ Leyenda: F: Formal; I: Informal

(NS-C-EM) ⁶ y nativos de chino sin Maior en Inglés (NS-C-NEM). Su investigación utiliza, además, dos instrumentos distintos -a *Discursion Completion Test* (DCT, en lo que sigue) y *role play* ⁷- ya que pretende mostrar, si las hubiera, las diferencias existentes entre lengua escrita y lengua hablada.

		DCT		Role play	
		M	H	M	H
Maior en Inglés	NS-C-EM	15	15	6	6
No Maior en Inglés	NS-C-NEM	15	15	6	6
Maior en Inglés	EFL-H	15	15	10	10
No Maior en Inglés	EFL-L	15	15	10	10

Tabla 2: Relación de participantes en el estudio de Tsai (2007: 47)

Según la investigación de Tsai (2007), los 60 jóvenes (entre 20 y 28 años) nativos de chino muestran la preferencia por 3 tipos de estrategias en la petición de disculpa: IFID, reconocimiento de la responsabilidad y ofrecimiento de una compensación.

NS-C-EM	%	NS-C-NEM	%
Expresión directa de la disculpa	38,22	Expresión directa de la disculpa	36,8
Ofrecimiento de reparación	25	Reconocimiento de la responsabilidad	24,1
Reconocimiento de la responsabilidad	19,9	Ofrecimiento de reparación	23,4
Aportar explicación /justificación	7	Aportar explicación /justificación	10
Expresar preocupación	5,5	Expresar preocupación	3,4
Estrategia evasiva	2,9	Estrategia evasiva	1,7
Promesa de enmienda	1,1	Promesa de enmienda	0,7
No realización	0,4	No realización	0

Tabla 3: Relación de estrategias de disculpa preferidas por los hablantes nativos de chino (Tsai 2007: 81)

DCT	% ⁸		Role-play	% ⁸	
	EM	NEM		EM	NEM
Expresión directa de la disculpa	0,87	0,89	Expresión directa de la disculpa	1,94	1,27
Ofrecimiento de compensación	0,57	0,57	Ofrecimiento de compensación	3,44	2,44
Reconocimiento de la responsabilidad	0,45	0,58	Reconocimiento de la responsabilidad	1,69	1,83
Estrategia evasiva	0,07	0,04	Estrategia evasiva	0,83	0,38
Aportar explicación /justificación	0,16	0,24	Aportar explicación /justificación	0,71	0,94
Expresar preocupación	0,13	0,08	Expresar preocupación	0,52	0,13
Promesa de enmienda	0,03	0,02	Promesa de enmienda	0,10	0,04
No realización	0,01	0,00	No realización	0,40	0,23
Total	2,27	2,43		9,63	7,25

Tabla 4: Relación de estrategias de disculpa preferidas por los hablantes nativos de chino dependiendo de la metodología utilizada en la investigación- DCT vs. Role play (Tsai 2007: 92-93)

⁶ En el trabajo no se aportan más especificaciones sobre la procedencia geográfica de estos hablantes.

⁷ Uno de los ejes de la investigación de Tsai (2007) fue tratar de determinar la transferencia que en la utilización de estos actos de habla se realiza en el uso y aprendizaje de la L2/LE. Dado que este no es el objeto de estudio de este trabajo, no se hará referencia a dicha cuestión, y consecuentemente tampoco a los resultados obtenidos en los hablantes nativos utilizando la L2/LE.

⁸ En esta tabla el porcentaje refleja el número de ocurrencias / (participantes * situaciones).

Por otra parte, el estudio no solamente compara y contrasta el uso de estrategias de disculpa según el patrón establecido por Olshain y Cohen (1983), sino también el uso de lo que Tsai (2007) denomina *marcas de modalidad (cajolars)*⁹, minimizadores¹⁰ y maximizadores¹¹. Con respecto a estos, su conclusión es que en los *role play* se registra una mayor frecuencia de uso de cualquiera de los recursos, y en especial de la partícula 啊 (a), de las expresiones de duda y de las expresiones de emoción.

Tzu (2015), mediante DCT, compara el uso que de los actos de disculpa y agradecimiento realizan los estudiantes universitarios taiwaneses de español de nivel A2 y B1, y los estudiantes universitarios españoles¹². Con respecto a la realización del acto de la disculpa por parte de los hablantes taiwaneses hablando *puntonghua*, se pueden destacar los siguientes aspectos:

- A. Entre los hablantes nativos de Taiwán la petición de disculpas de forma directa y explícita mediante IFID es la estrategia más utilizada para realizar el acto de la disculpa. Por otra parte, mientras que los hablantes taiwaneses preferían las estrategias que conducen al hablante al reconocimiento de su responsabilidad en la falta cometida, los hablantes españoles optaban por ofrecer explicaciones y justificaciones.

HN español	%	HN chino	%
Expresión de disculpa (MIFI)	47,1	Expresión de disculpa (MIFI)	46,2
Explicación	19,1	Reconocimiento de la responsabilidad	22,7
Ofrecimiento de compensación	17	Ofrecimiento de compensación	13,9
Reconocimiento de la responsabilidad	13,7	Explicación	13,3
Promesa de no repetir	3,1	Promesa de no repetir	2
No realización	0	Estrategias evasivas	1,9
Estrategias evasivas	0	No realización	0

Tabla 5: Estrategias para la expresión de disculpa por parte de hablantes españoles y taiwaneses (Tzu, 2015: 278)

- B. En cuanto al tipo de IFID, los estudiantes taiwaneses optaron en su mayoría por la expresión de arrepentimiento. No obstante, como matiza Tzu (2015), las principales fórmulas de disculpa en chino moderno -对不起 (duibuqi), 抱歉 (baoqian), 不好意思 (bu hao yisi)- tienen la connotación de arrepentimiento.

⁹ Con el nombre de *marcadores de modalidad (cajolars)* Tsai (2007) se refiere a lo que en la bibliografía también aparece denominado como *partículas finales* o *partículas modales finales*. Sin embargo, originalmente Blum-Kulka (1989: 284) utilizaron el término *marcadores de modalidad* para referirse a partes del discurso, como por ejemplo *you know, you see, I mean*, con poca relevancia desde el punto de vista semántico y cuya principal función es la de reestablecer la armonía entre los interlocutores.

¹⁰ "Phrases that under-represent the state of affairs denoted in the complainable e.g., a little bit, a second, not very much" (Tsai 2007: 69).

¹¹ "Adverbials that are normally used to intensify the proposition of an utterance" (Tsai 2007: 67).

¹² Excede los límites de esta investigación observar cómo afecta el nivel de conocimiento de la lengua española del alumnado chino en la formulación de sus actos de habla en español, cuestión que sí se trata en la investigación de Tzu (2015).

Subestrategia IFID	HN español %	HN chino %
Expresión de arrepentimiento	41,2	98,1
Ofrecimiento de disculpas	19	0,5
Petición de perdón	39,8	1,4
Total	100	100

Tabla 6: Tipo de IFID utilizados por hablantes españoles y taiwaneses en la expresión de disculpa (Tzu 2015: 290)

El trabajo de Li (2014) evidencia, también mediante DCT, el uso de las estrategias de petición de disculpas en una muestra de 150 estudiantes universitarios chinos de la *Beijing Information and Technology University* de entre 18-21 años. Esta investigación pretende conocer, además del tipo de estrategia utilizada, si existe alguna relación entre el tipo de estrategia utilizada y dos variables sociales: Poder Social (PS) y Distancia Social (DS)¹³. Sus conclusiones son las siguientes:

- A. La estrategia más utilizada en términos globales vuelve a ser la petición de disculpas de forma directa y explícita mediante IFID, aunque su uso decrece notablemente cuando el hablante tiene mayor poder social (Fig. 3 y 4). Es más, en la investigación de Li (2014) se observa que cuanto más poder social ostenta el hablante menor es la probabilidad de que este reconozca su responsabilidad en la ofensa cometida u ofrezca una compensación. Predomina en esos casos el ofrecimiento de algún tipo de explicación o justificación a modo de disculpa.

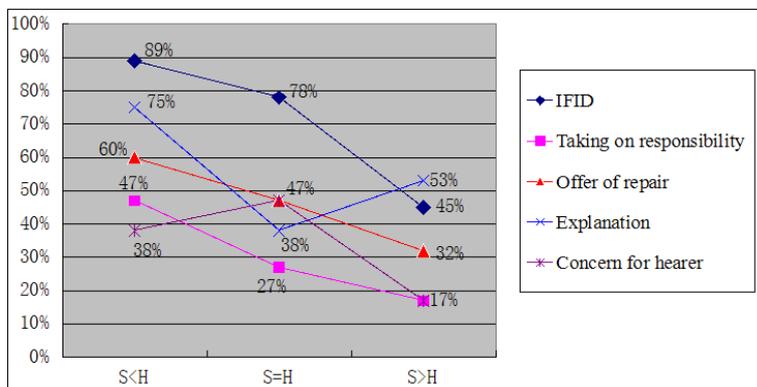


Figura 3: Relación entre estrategias de disculpa y poder social en hablantes chinos (Li 2014: 624)

- B. Cuando se considera la variante DS, con independencia de la relación de poder existente entre los interlocutores, el trabajo de Li (2014) muestra el predominio del uso de IFID para formular la disculpa (Fig. 4). No obstante, se observa que su uso decrece en la medida en que existe una relación de mayor proximidad entre los interlocutores, hasta el punto de que cuando existen lazos familiares entre ellos

¹³ Ya Olshtain y Cohen (1993: 22) habían advertido que la realización del acto de habla de la disculpa estaba condicionada por la severidad de la ofensa y por el estatus del receptor de la disculpa.



(-DS) la estrategia de ofrecer explicaciones obtiene un porcentaje de uso ligeramente superior. En tales casos, se prefiere, según Li (2014), fórmulas no convencionalizadas para la realización del acto de habla. Dicho esto, quizá este hecho sea una de las causas que subyacen al estereotipo de que los chinos no se disculpan (Pan y Kadar 2012: 101, Kadar et al. 2018).

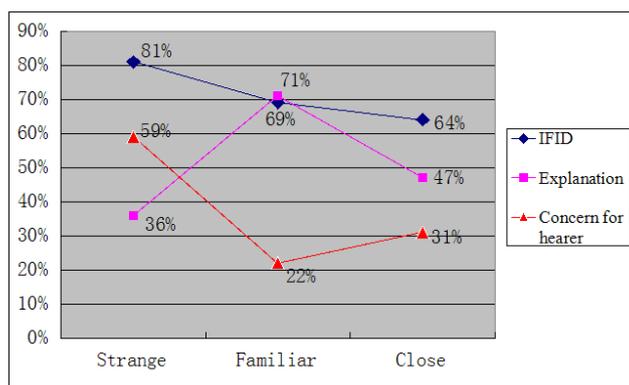


Figura 5: Relación entre estrategias de disculpa y distancia social en hablantes chinos (Li, 2014: 625)

Por último, el trabajo de Kadar et al. (2018) aborda el estudio de la disculpa desde una perspectiva distinta, puesto que se ocupa de un tipo de disculpa específico y que hasta el momento no había sido objeto de investigación: la *disculpa pública ritual*. Entre sus singularidades se destaca que esta, a diferencia del tipo diádico referido en los anteriores trabajos, necesariamente ha de formularse frente a una audiencia y el peticionario ha de reconocer explícitamente su culpa en la realización de la ofensa. En este trabajo Kadar et al. (2018) realizan un estudio cualitativo sobre 20 casos de disculpa pública ritual registrados en diferentes medios de comunicación *on line*. Valoran, además, las reacciones a la realización de la disculpa pública ritual mediante el análisis de los comentarios generados por seis de ellas.

Su análisis muestra que los *componentes discursivos* (Lewicki et al. 2016) más frecuentes en la *disculpa pública ritual* implican el reconocimiento de la culpa y la aportación de explicaciones que traten de esclarecer las posibles causas. Asimismo, se detecta que 9/20 realizaciones se acompañan, al inicio o al final, de reverencias¹⁴. Este uso de la reverencia podría ser considerado una forma de IFID mediante el lenguaje no verbal. Si así fuera, el trabajo de Kadar et al. (2018) permitiría concluir que la disculpa pública ritual suele realizarse mediante una combinación de hasta 3 estrategias de disculpa: IFID (expresado mediante lenguaje no verbal), reconocimiento de la culpa y aportación de explicaciones.

La valoración de los comentarios generados en los medios tras la formulación de esas 20 disculpas les permite afirmar que estos elementos que frecuentemente forman parte de la disculpa pública ritual, y que en otros contextos podrían ser considerados como excesivos o insinceros, son realizaciones necesarias para que tal acto de habla pueda tener el efecto perlocutivo deseado, el cual no está vinculado ni con el mantenimiento o mejora de la relación social ni con la imagen de los interlocutores (Brown y Levinson 1987). Según Kadar et al. (2018),

¹⁴ Kipnis (1994) había señalado que en la cultura china el uso del lenguaje corporal, como p. ej. las reverencias, se considera un rasgo rural o arcaico y que la población solo lo utilizaba en casos extremos.

la realización de la disculpa pública ritual tiene como fin la restauración del orden moral (no la búsqueda del perdón), lo que necesariamente implica que se reconozca la falta cometida y se presente la aceptación de la acción punitiva que se deriva de ella, de ahí que los componentes discursivos de reconocimiento de la culpa y aportación de explicaciones o el uso del lenguaje no verbal se consideren como una estrategia de *cortesía social* (Escandell 1995).

Dicho todo esto, se recopilan a continuación las principales aportaciones recogidas en este apartado. En primer lugar, se ha ofrecido una caracterización desde el punto de vista semántico, pragmático y cognitivo del acto de habla de la disculpa. En segundo lugar, se ha sintetizado la información de uno de los trabajos considerados fundacionales sobre el estudio de la disculpa como es el de Olshtain y Cohen (1983), y que estableció una clasificación de las estrategias de disculpa. Dicha clasificación ha sido ampliamente utilizada en las investigaciones posteriormente desarrolladas, como así se ha visto en los estudios sobre el uso o la forma de realizar el acto de habla de la disculpa en chino recopilados en este apartado. Los resultados de estas investigaciones han formado el tercer eje temático del apartado. Así pues, se ha mostrado, desde el punto de vista diacrónico, el trabajo de Kadar (2007), cuyos resultados se refieren únicamente al uso de los diferentes tipos de IFID en un determinado momento histórico y utilizando como corpus fuentes literarias (de diferentes géneros y de diferentes procedencias geográficas de China).

Desde el punto de vista sincrónico, se han revisado los trabajos de Tsai (2007), Tzu (2015) y Li (2014). Los tres coinciden en utilizar el DCT como metodología investigadora y el predominio, en términos de frecuencia, de la expresión directa de la disculpa (IFID), aunque difieren en la frecuencia que otorgan al resto de estrategias. Los tres trabajos partían de objetivos investigadores diferentes, por tanto, también sus conclusiones lo son en algunos aspectos. Entre otras cuestiones, Tsai (2007) demuestra que la metodología investigadora (DCT vs. *Role Play*) condiciona el predominio de las diferentes estrategias de disculpa. Tzu (2015), además de realizar una investigación contrastiva sobre el uso de la estrategia de disculpa entre españoles y taiwaneses, estudia, de forma análoga a lo que había hecho Kadar (2007), la recurrencia y connotación de los diferentes tipos de IFID en el chino moderno. Por último, Li (2014) correlaciona el uso de las diferentes estrategias de disculpa con dos variables sociales, PS y DS.

Finalmente, se ha referenciado el trabajo de Kadar et al. (2018). Se trata de un estudio cualitativo, pues analiza una muestra muy reducida, pero que destaca nuevamente por la singularidad del objeto de estudio. Se refiere única y exclusivamente a un tipo de disculpa- la disculpa pública ritual- y sus conclusiones apuntan dos aspectos especialmente relevantes. Por una parte, muestra el predominio de determinadas estrategias verbales y no verbales utilizadas, además, de forma conjunta; y, por otra parte, evidencia cómo el tipo de estrategia puede estar determinado no solo por variables sociales, temporales o geográficas, sino también por la función social que la disculpa deba cumplir.

3. Aproximación a la disculpa en la recreación de la conversación oral en chino

Tal y como se ha mostrado en el apartado anterior, en la investigación sobre los actos de habla ha predominado la utilización de DCT o *role play*, una técnica que tiende a mostrar la conciencia metalingüística y metapragmática que los hablantes tienen sobre su propia lengua. Dicho esto, en el siguiente apartado mostraremos los resultados obtenidos con respecto al estudio de la disculpa diádica, si bien, con el propósito de aportar una nueva aproximación al habla de los hablantes chinos, se analizará un pequeño corpus elaborado a partir de la transcripción de material audiovisual actual. En concreto, se analizó la muestra de habla formada por la transcripción de siete capítulos (VI, VII, VIII, XIX, X, XI, XII), cada uno de los cuales tiene una duración de 40 min, de la 1.ª temporada de la serie 匆匆那年：好久不见 (*Back In Time: Long Time No See*). Por tanto, la utilización de un corpus formado por material audiovisual, el cual surge de un guion escrito que simula el habla real y recrea lo que podría ser una conversación, implica reconocer que los datos extraídos únicamente pueden mostrar una “aproximación” al habla real y natural¹⁵.

Una vez realizada la transcripción y vaciado del corpus, se identificaron 49 actos de habla de petición de disculpa, por tanto, los resultados del análisis no podrán ser concluyentes, pero sí pueden apuntar ciertas tendencias y permitir una valoración cualitativa de dichas realizaciones. En este sentido es muy significativo que el análisis de solo dos capítulos permitiera extraer una muestra de 157 actos de habla de petición (Querol 2018a, 2018b), y, en cambio, tras el análisis de siete capítulos se registraron 49 actos de habla de disculpa. Así pues, parece que en la conversación (o en la recreación de la conversación), el acto de habla de la petición se utiliza con más frecuencia que el acto de habla de la disculpa (quizá por ello el primero ha sido objeto de mayor número de investigaciones).

A continuación, se identificó y clasificó la estrategia utilizada para la expresión del acto de habla de la disculpa, según la nómina establecida por Olshtain y Cohen (1983). Los resultados se muestran en las tablas (7) y (8). Los límites del presente trabajo motivan que únicamente se expliciten y valoren los resultados obtenidos en relación a la estrategia utilizada en la realización del acto de habla. No obstante, resultará igualmente pertinente dar a conocer en futuros trabajos si dichas estrategias se atenúan o se intensifican y con qué estrategias lingüísticas y/o paralingüísticas se concreta tal intención (Albelda 2005, 2007, Briz 2012, 2017, Briz y Albelda 2013, Cestero 2017, Cestero y Albelda 2012). Dicho esto, en la tabla (7) se muestra la frecuencia de aparición de la estrategia, o combinación de estrategias, para la realización del acto de habla de la disculpa obtenida tras el examen de la muestra. Por otra parte, en la tabla (8) se desglosa la recurrencia de cada una de las estrategias en términos absolutos.

¹⁵ Se trata de una serie de producción y emisión en la televisión china durante 2015, la 1.ª temporada, y 2016, la 2.ª temporada. La serie se contextualiza en el momento actual en la ciudad de Beijing cuando sus protagonistas, 5 jóvenes que estudiaron juntos en el instituto, se reencuentran unos años después.

Estrategia/s	%	
IFID		14,29
IFID + Explicación o justificación a modo de excusa	20,41	28,57
Explicación o justificación a modo de excusa + IFID	8,16	
IFID + Explicación o justificación a modo de excusa + ofrecimiento de compensación		2,04
IFID + Reconocimiento de la responsabilidad	10,20	18,37
Reconocimiento de la responsabilidad + IFID	8,16	
IFID + Reconocimiento de la responsabilidad + Explicación o justificación a modo de excusa		2,04
IFID + Reconocimiento de la responsabilidad + promesa de enmienda		2,04
Explicación o justificación a modo de excusa		8,16
Explicación o justificación a modo de excusa + ofrecimiento de compensación		2,04
Reconocimiento de la responsabilidad		10,20
Reconocimiento de la responsabilidad + ofrecimiento de compensación		2,04
Reconocimiento de la responsabilidad + explicación o justificación a modo de excusa		2,04
Ofrecimiento de compensación		4,08
Indirecta		4,08
Total		100

Tabla 7: Relación de estrategias y sus combinaciones registradas en la petición de disculpas en la recreación de la conversación oral en chino (Fuente: elaboración propia)

Estrategia/s	nº	%
IFID	33	67,35
Explicación o justificación a modo de excusa	22	44,90
Reconocimiento de la responsabilidad	18	36,73
Ofrecimiento de compensación	5	10,20
Promesa de no repetir	1	2,04
Indirecta	2	4,08
Total	81	

Tabla 8: Recurrencia de las estrategias en términos absolutos en la petición de disculpas en la recreación de la conversación oral en chino (Fuente: elaboración propia)

Parece que los resultados obtenidos muestran que la estrategia más frecuente para la petición de disculpas es la estrategia directa y explícita (IFID), aparece en el 67,35 % de los casos. Sin embargo, se observa también que en la conversación oral en chino (o, al menos, en su recreación) no suele realizarse de forma aislada (14,29%), sino junto con alguna otra estrategia (53,06%). En realidad, este es un hecho que también anotaron

Olshtain y Cohen (1983: 22): “In most cases just one of the formulas is sufficient in order to perform an apology. But, often two or three formulas are combined together to create higher intensity of apology”. No obstante, parece que este rasgo forma parte de la competencia comunicativa adulta (Chang 2016).

El IFID que da lugar a la petición de disculpas de forma directa y explícita se puede realizar mediante recursos lingüísticos distintos, que difieren entre ellos en la connotación, o no, de arrepentimiento, en la gravedad de la ofensa a la que remiten, en su estructura lingüística o en su carácter arcaizante, entre otros aspectos (Kadar 2007, Tzu 2015). En el análisis de la muestra se atestigua una variedad de formas lingüísticas que pueden utilizarse como IFID (v. tabla 9), aunque se observa también el predominio claro de una de ellas, 对不起 (duibuqi).

IFID	Definición ¹⁶	nº	%
对不起 (duibuqi)	表示抱歉的客套话。 (‘expresa una fórmula convencional para pedir disculpas’)	15	45,45
不好意思 (bu hao yisi)	②害羞; 难为情 更多 (‘sentirse avergonzado’)	8	24,24
抱歉 (baoqian)	心中不安, 觉得对不住别人 [... ...] (‘sentimiento de intranquilidad, se considera que debe disculparse con otra persona’)	3	9,09
原谅 (yuanliang)	对过失予以宽恕、谅解。 (‘con respecto a un error se pide perdón, comprensión’)	2	6,06
道歉 (daoqian)	表示歉意; 认错。 (‘se expresa una disculpa, se reconoce el error’)	2	6,06
赔罪 (peizui)	向人赔礼道歉。 (‘se ofrece a otra persona una disculpa’)	1	3,03
Total		33	100

Tabla 9: Variedad y frecuencia de IFID registradas en la recreación de la conversación oral en chino

La fórmula 对不起 (duibuqi, ‘fórmula convencional que expresa arrepentimiento por no cumplir con la expectativa del otro’) es la que ha obtenido mayor recurrencia, especialmente en el grupo [-DS, -PS]; sin embargo, esta fórmula puede, al igual que sus homólogos en otras lenguas, utilizarse con fines distintos a los de la petición de disculpas (Tzu 2015). Quizá por ello, muy frecuentemente los personajes usan esta fórmula junto con otra estrategia para la petición de disculpas (v. tabla 7).

Algunos de los casos en los que sí aparecía 对不起 (duibuqi, ‘lo siento’) como única estrategia para la petición de disculpas se muestran a continuación. Por una parte, una situación como la que representan los ejemplos (1) y (2), situación en la que uno de los personajes tropieza con otro. Dado que ha sido un acto involuntario y que no ha causado un grave perjuicio, se podría considerar que no es una ofensa grave. Para resolver esta situación el personaje opta por la fórmula 对不起 (duibuqi) para disculparse en el primer turno de habla. No obstante,

¹⁶ Definiciones extraídas de 现代汉语词典 en su versión on line (<https://cidian.51240.com/>)

significativamente en ambos casos se reitera la petición de disculpas utilizando otra fórmula IFID, 不好意思 (buhao yisi, 'expresión de arrepentimiento con sentimiento de vergüenza')¹⁷.

(1) 路女人	eeee 你这个人眼睛是摆设吗
mujer desconocida	eee ¿tienes los ojos de adorno?
赵焯:	对不起 对不起
Zhaoye:	lo siento lo siento
路女人	你别走啊 我来吧 ¹⁸
mujer desconocida	¡No vayas PM ¹⁹ ! ¡yo voy PM!
赵焯:	好好了吗
Zhaoye:	¿estás bien?
路女人	好了
joven	estoy bien
desconocida:	
赵焯:	不好意思啊
Zhaoye:	lo siento PM (cap. XI: 19:18)
(2) 路女人:	对不起大哥对不起 撞一下掉这么多装备呢 实在不好意思啊
joven	lo siento hermano lo siento
desconocida	¡con el choque se ha caído todo! de verdad lo siento PM (cap. X, 33:44)

Por otra parte, en (3) también se utiliza únicamente la fórmula 对不起 (duibuqi), sin embargo, la situación es muy diferente. Se ha producido lo que se podría considerar una ofensa grave, Qiaoran, el mejor amigo de Chenxun, comenzó hace algún tiempo una relación sentimental con Fanghui (la exnovia de Chenxun). Mirando unos dibujos Chenxun lo descubre y justo en ese momento Qiaoran entra en la habitación.

(3) 陈寻:	[...] 乔然你是我哥们啊
Chenxun:	[...] Qiaoran tú y yo somos hermanos PM
乔然:	对不起
Qiaoran:	lo siento
陈寻:	但你是我哥们啊 是不是只有我一个人被蒙在鼓里

¹⁷ Para facilitar su identificación, en todos los ejemplos se marca la aparición de IFID mediante el uso de la negrita. La traducción e interpretación de los ejemplos ha sido revisada por hablantes nativos de chino con formación universitaria.

¹⁸ 吧 (ba) es un partícula modal que suele tener un valor pragmático atenuador (Querol 2018a). En la traducción se marca como PM.

¹⁹ 啊 (a) y sus variantes alofónicas son partículas modales con valor pragmático intensificador (Wang 2013, Querol 2018a). En la traducción se marca como PM.



pero tú y yo somos hermanos PM
si o no he sido la única persona engañada

乔然: 对不起

Qiaoran: lo siento (cap. X, 28:56)

En cuanto al uso de fórmulas IFID, también llama la atención cuando uno de los personajes, un supuesto socio que quiere participar del lucrativo negocio de Chenxun, utiliza la fórmula 赔罪”(peizui, lit. ‘compensar por el crimen’). La ofensa que este ha cometido se produce durante el transcurso de un 应酬 (yingchou). El socio ha criticado a la exnovia de Chexun, de la cual este último todavía sigue enamorado. Probablemente, la utilización de esta fórmula constituye una estrategia deliberada de los guionistas para transmitir al espectador esa sensación no sinceridad o de no verdadero arrepentimiento del personaje.

- (4) 陈寻: 不许你这么骂她
我告诉你 这个世界上不可以有任何人骂方茴包括我
你以后再说她的时候嘴巴放干净点
- Chenxun: no te permito que hables así de ella
te lo advierto nadie en el mundo puede hablar mal de Fanghui incluido yo
la próxima vez que hables de ella ten cuidado con lo que dices
- 合作方: 兄弟兄弟兄弟
我说错话了行吗
兄弟给你赔罪 好吧
哥哥给你赔罪 来 喝酒
来一起来来来好妹妹
- socio: hermano hermano hermano
lo que he dicho está mal ¿vale?
hermano te pido disculpas ¿está bien PM?
yo como tu hermano mayor te pido disculpas vamos a beber
vamos juntos vamos con esta chica (cap. XI, 29:31)

Dicho esto, y pese a que en términos absolutos el IFID es la estrategia más utilizada, se observa que la realización del acto de habla de disculpa suele demandar el uso de IFID junto con otra estrategia. En la mayor parte de los casos se trata de una explicación o justificación a modo de excusa (43,75 %). Así ocurre, por ejemplo, cuando Amanda rechaza la invitación del director Sun (5), cuando Fanghui se disculpa con Amanda, su compañera de trabajo, por cómo le ha hablado anteriormente (6), cuando la secretaria del director Sun habla con Amanda (7) o cuando alguien tiene que interrumpir una conversación o una cita (8), (9).

- (5) 阿曼达: 不好意思啊孙总
我时间也差不多了就先走了
您先休息啊
- Amanda: lo siento PM director Sun
se me ha hecho tarde y me tengo que marchar
usted descanse PM (cap. X, 18:52)

- (6) 方茴: 不好意思
我有一点不舒服好像发烧了
- Fanghui: lo siento
no me encuentro bien parece que tengo fiebre (cap. VIII, 03:06)
- (7) 秘书: 你好你记得
可是孙总昨天来电话
说那套房子不做保留了
不好意思啊
- secretaria: hola te recuerdo
pero el director Sun ayer llamó y dijo que el piso no se puede reservar
lo siento PM (cap. XII, 01:50)
- (8) 医生: 对不起 接个电话啊
- médico: lo siento tengo una llamada PM (cap. IX, 13:19)
- (9) 曾总: 刘姐我还有事我先走了
对不起
- Director Zeng: señorita Liu tengo un asunto pendiente y me tengo que marchar
lo siento (cap. VI, 16:25)

Este dato es coherente con los resultados de investigaciones anteriormente referidas como las de Li (2014) o Tzu (2015), según las cuales el IFID era, siguiendo la clasificación de Olshtain y Cohen (1983), la estrategia con mayor recurrencia.

Tradicionalmente en el estudio de los actos de habla se ha distinguido entre alertador, núcleo del acto de habla y acto/s de apoyo (Blum-Kulka *et al.* 1989: 287-289, Escandell 2004: 187-188). Justificaciones, excusas, agradecimientos o preguntas sobre la disponibilidad que anteceden o preceden al núcleo del acto de habla son considerados actos de apoyo. El problema metodológico reside en que en este tipo de acto de habla, la disculpa, se da una coincidencia entre el contenido de la estrategia y el contenido del acto de apoyo. Si se contabilizaran de forma conjunta los casos en los que se utiliza IFID y aquellos en los que el IFID va seguido o precedido de algún tipo de estas emisiones lingüísticas que justifican o excusan la falta, las conclusiones entre aquellos estudios y este serían muy semejantes. Así pues, parece plausible pensar que el acto de habla de disculpa en chino suele realizarse mediante la utilización de un IFID junto con una explicación que justifique o excuse la ofensa cometida. Asimismo, tanto las investigaciones referidas en el anterior apartado como el análisis de la muestra realizado en el presente trabajo apuntan como hechos minoritarios la sola utilización de la explicación o justificación como estrategia para la realización del acto de habla de la disculpa, quizá porque dicha elocución dificulta saber si se produce, o no, arrepentimiento por la ofensa cometida. Así ocurre, por ejemplo, en (10) con la intervención de una de las empleadas, después de que Fanghui les recriminara la difusión de falsos rumores sobre ella.

- (10) 员工: 我们也是听别人说的
对都是别人说的
- Empleada: es lo que hemos oído de otra gente
otros también lo han dicho (cap. VIII, 33)

Por otra parte, de forma similar a lo que se apuntaba en el trabajo de Li (2004), parece también que existe una relación entre el uso de la estrategia reconocimiento de la culpa y el poder social (PS), pero también entre el uso de la estrategia reconocimiento de la culpa y la distancia social (DS). En la muestra analizada se observan dos tipos de situaciones en las que los personajes utilizaron esta estrategia. Una es aquella en la que hay una diferencia de PS entre los personajes, pero el que ha cometido la ofensa y realiza la petición de disculpas está marcado como (-PS). Por el contrario, parece menos probable que el reconocimiento de la falta se produzca cuando el que realiza la disculpa tiene (+PS). A modo de muestra ilustrativa transcribimos los ejemplos (11) y (12). En (11) Chenxun se disculpa ante su jefe porque su comportamiento, ha agredido a un cliente, está provocando problemas a la empresa. En (12) Zengzong se disculpa ante Fanghui, su empleada, por un comportamiento inadecuado al intentar abrazarla en una reunión de negocios. En esta resulta muy significativo que su disculpa se acompañe de una explicación que trata de exonerarle de lo que podría ser considerado acoso o abuso de poder.

(11) (Chen Xun está en el despacho del jefe de sección. Aquel ha recibido una gran reprimenda después de haber golpeado al presidente Kuang)

- 陈寻: 明白
那主任这次是我冲动了
对不起
- Chenxun: Lo entiendo
con el presidente Kuang esta vez fui un impulsivo
lo siento (cap. VII, 12:20)

(12) 曾总: **对不起**
今天的事情我太包促了 事先没有跟你商量
那个刘姐是很重要的一个客户只不过她对我有一点太
太过于依赖 你明白吧
所以我今天就是想让你帮我扮演一下我的女朋友
好让她跟我保持一定的距离
我没想到事情会这样

- Director
Zeng: Lo siento
el incidente de hoy es por mi demasiada urgencia antes debía haberlo hablado
contigo
la señorita Liu es un cliente muy importante pero hacia mí se muestra demasiado
cercana ¿me entiendes PM?
entonces yo hoy lo que quería es que me ayudaras que fingieras ser mi novia para
hacer que ella se mantuviera alejada de mí
no pensaba que este asunto acabaría de esta manera (cap. VI: 18:05)

El otro tipo de situación en el que se observa la utilización del reconocimiento de la falta como estrategia para la petición de disculpa es aquella en la que los personajes no solo se conocen, sino que mantienen, o han mantenido, una relación íntima. En (13) Zhaoye se disculpa con su mujer por el fracaso del negocio que les ha obligado a cerrar la tienda. De igual forma, ocurre en (14) cuando Chenxun se disculpa con su exnovia (沉晓堂). Chenxun se siente culpable porque él la dejó el día de la boda y ahora ella está casada con un hombre que la maltrata.

- (13) 赵焯: 媳妇 我哭是因为我觉得特别对不起你
我本来想给你赢得一个未来却没想到输了
现在我口袋里只有三十三块
- Zhaoye: mujercita lloro porque realmente te pido disculpas
inicialmente yo pensé en ganar para ti un futuro pero nunca pensé que lo perdería
ahora no tengo ni un duro en el bolsillo (cap. VI, 08:48)
- (14) 沉晓堂: 对不起啊 连累你了
- exnovia: lo siento PM he sido un problema para ti
- 陈寻: 不是
应该我跟你说不对不起
因为都是我的错
所以才让你受到这么多的伤害
- Chenxun: nada de eso
yo soy el que te debe pedir disculpas
todo es por mi culpa
por eso tú has acabado herida de forma tan grave (cap. XII, 37:16)

Datos como estos constituirían evidencias empíricas de que la cortesía en el sistema de comunicación china es asimétrica, tal y como afirmaban Pan y Kadar (2012), puesto que revela la prevalencia de estrategias distintas según el poder social y la distancia social. Por eso resulta interesante observar cómo a medida que cambia la relación entre dos personajes, el director Zeng y Fanghui, parece también que cambia la forma en que estos se expresan. Vinculado al tema objeto de este trabajo, la petición de disculpa, se observa cómo cuando inicialmente no se conocen y mantienen una relación meramente profesional, superior-subordinado, el director Zeng, aun disculpándose por un hecho tan grave como podría ser el acoso, lo hace tratando de justificarse (12) (cap. VI). En cambio, en el cap. XII, cuando entre los personajes se ha creado una relación no solo profesional sino también de amistad, y muy próxima a la relación sentimental, el director Zeng se disculpa reconociendo su falta (15). No obstante, aun en este caso, lo hace en una de sus formas más más atenuadas, la que expresa falta de intención.

- (15) 曾总: 以前当我心情不好的时候
我就喜欢一个人待在这理
上次阿曼达的事情对不起
我确实没有考虑过她的感受
- Director Zeng: antes yo estaba de mal humor

me gusta estar solo aquí²⁰
con respecto al asunto de Amada lo siento
yo realmente no pensé cómo se sentiría (cap. XII, 24:15)

Por último, en todos estos casos, además, se vuelve a evidenciar el frecuente uso de una combinación de diferentes estrategias para la realización del acto de habla de la disculpa. Nuevamente solo en un grupo muy reducido de casos el hablante utiliza únicamente la estrategia de reconocimiento de la responsabilidad (10,42 %). Y, además, también la combinación más frecuente es la utilización de algún tipo de IFID junto con la expresión que indica reconocimiento de la responsabilidad por la ofensa cometida (v. tabla 8). Incluso se observa también, como sucede en (16), una combinación triple de estrategias.

- (16) 陈寻: 是真心实意想跟你道歉的
之前都是我的错
以后我改我什么都改
我以后所有的事都不瞒着你, 行吗
- Chenxun: verdaderamente de forma sincera yo deseo pedirte perdón
antes yo estaba equivocado
cambiaré, cambiaré cualquier cosa
no voy a ocultarte nada, ¿vale? (cap. VII, 27:54)

Por último, se transcriben las dos muestras de habla que se han considerado realizaciones indirectas del acto de habla de la disculpa- (17) y (18). En (17) Jiamo ha expresado su malestar por el hecho de que Zhaoye ha hecho demasiado ruido mientras mantenían relaciones sexuales. Zhaoye, en lugar de disculparse explícitamente, realiza un cumplido a Jiamo para tratar de compensar su falta y restaurar la armonía, y de forma análoga ocurre en (18). Resulta significativo que en ambos casos se haya utilizado el acto de habla del elogio o cumplido como estrategia para intentar reparar la ofensa, no obstante, dado que solo se trata de dos casos no se puede valorar la trascendencia de este tipo de realización lingüística, aunque sí deja una nueva línea abierta de investigación: el uso del cumplido en la lengua china, esto es, el valor ilocutivo y perlocutivo del acto de habla del cumplido.

- (17) 嘉莱: 谁让你不控制的 都让听见了
丢死人了
- Jiamo: ¿Quién te permitió que no controlarás? ¿dejaste que todos escucharan?
me muero de la vergüenza
- 赵焯 媳妇 那是因为你美得太不控制
- Zhaoye: mujercita eres tan guapa que no puedo controlarme (cap. VI, 12:05)
- (18) 赵焯: 媳妇什么情况啊
你要不买就买 买不买这么多 [...]
- Zhaoye mujercita ¿qué pasa PM?
no quieres comprar y compras si compras no compres tanto [...]

²⁰ Se refiere a que está en una sala solo tocando el piano.

- 嘉茉: 你懂个屁 呀
咱把这些都包圆 到时候 的时候放网上别家都没有 [...]
- Jiamo: tú no entiendes nada PM
cuando lo tengamos todo lo pondremos en internet ninguna otra tienda lo tiene [...]
- 赵焯: 媳妇聪明聪明真聪明
- Zhaoye: mujercita eres lista lista verdaderamente lista (cap. VI, 28:14)

4. Conclusiones

Este trabajo muestra la investigación realizada sobre el acto de habla de la disculpa en chino. La primera parte tiene carácter teórico, dado que se ha realizado un estado de la cuestión sobre el tema. Esta tarea ha implicado la definición y caracterización de dicho acto, así como la exposición de los fines, metodología y resultados obtenidos en diferentes investigaciones sobre la realización y uso del acto de habla de la disculpa en chino. Dicha recopilación ha mostrado cómo la mayor parte de investigaciones utilizaban la metodología implementada por Olshtain y Cohen en sus trabajos, tanto en lo que a la nómina de estrategias se refiere como en el uso de DCT como instrumento de investigación. Como consecuencia de ello, en la segunda parte del trabajo se ha realizado una investigación de carácter empírico, que trata de complementar la descripción ya realizada en anteriores investigaciones.

Con esta intención se elaboró un pequeño corpus a partir de la transcripción de siete capítulos de una serie de televisión china. A partir de este instrumento que recrea la conversación oral en chino, y no a partir de las respuestas explícitas de informantes ante situaciones prestablecidas por el investigador, se trató de realizar una nueva aproximación a la forma en que se disculpan los hablantes de chino. Una vez extraídas del corpus las muestras de habla que semántica y pragmáticamente se identificaron con el acto de habla de la disculpa, se clasificaron, al igual que las investigaciones referidas en la primera parte, según el patrón establecido por Olshtain y Cohen (1983). El análisis se centró únicamente en la nómina y tipología de estrategias utilizadas, no obstante, es evidente la necesidad de elaborar un nuevo trabajo que describa e interprete el uso y función de otras categorías, como p. ej., la atenuación, la intensificación o el lenguaje no verbal, que también intervienen en la realización del acto de habla de la disculpa.

La investigación empírica se basó en una muestra de habla reducida. No obstante, es significativo que gran parte de las conclusiones que del análisis de la muestra se derivan sean de algún modo coincidentes con los resultados presentados en el resto de investigaciones referidas. Así pues, el análisis de la muestra constató, al igual que en las investigaciones anteriormente recopiladas, un uso muy elevado de la expresión de disculpa directa y explícita mediante IFID. Sin embargo, se constató igualmente que, al menos en este contexto, fue poco frecuente su realización de forma aislada. Por el contrario, el hecho más recurrente fue encontrar la realización del acto de habla de la disculpa mediante una combinación de estrategias, una de las cuales, sí, es un IFID. La combinación más frecuente es la que incluye un IFID y una explicación o justificación por la ofensa cometida, lo que en otros trabajos se ha considerado acto nuclear de la petición seguido o precedido de un acto de apoyo.

Por último, se ha podido ejemplificar con algunos de los diálogos de los personajes cómo factores como el poder social o la distancia social son elementos condicionantes para la realización del acto de habla de la disculpa en chino.

María Querol Bataller

0000-0003-4288-6105

Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir

maria.querol@ucv.es



Referencias bibliográficas

- Albelda Marco, Marta (2005): "Discordancia entre atenuación/cortesía e intensificación/descortesía en conversaciones coloquiales", José Luis Blas, Manuela Casanova y Manuela Velando (eds.), *Discurso y Sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón: Universidad de Castellón, pp. 581-590.
- Albelda Marco, Marta (2007): *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Blum-Kulka, Shoshana; House, Juliane y Kasper, Gabriele (eds.) (1989): *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*, Norwood (NJ): Ablex Publishing.
- Briz Gómez, Antonio (2012): "La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social, parejas, de hecho", Julio Escamilla Morales y Henry Vega Grandfield (eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Colombia: Universidad del Atlántico- Programa EDICE, pp. 33-75.
- Briz Gómez, Antonio (2017): "Una propuesta funcional para el análisis de la estrategia pragmática intensificadora en la conversación coloquial", Marta Albelda y Wiltrud Mihatsch (eds.), *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*, Madrid: Iberoamericana, pp. 43-70.
- Briz Gómez, Antonio y Albelda Marco, Marta (2013): "Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR. ATENUACIÓN)", *Onomazein*, 28, pp. 288 -319.
- Brown, Penelope y Levinson, Stephen (1987): *Politeness: Some universals in language*, Cambridge: Cambridge University Press, 13 ed.
- Cestero Mancera, Ana M. (2017): "La comunicación no verbal", Ana M. Cestero e Inmaculada Penadés, *Manual del profesor de ELE*, Alcalá: Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá, pp. 10051-1122.
- Cestero Mancera, Ana M. y Albelda Marco, Marta (2012): "La atenuación lingüística como fenómeno variable", *Oralia*, 15, pp. 74-124.
- Coulmas, Florian (1981): "Poison to Your Soul. Thanks and Apologies Contrastively Viewed", Florian Coulmas (ed.), *Conversational routine: explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*, The Hague: Mouton, pp. 69-91.
- Chang Yuh-Fang (2016): "Apologizing in Mandarin Chinese: A study on developmental patterns", *Concentric: Studies in Linguistics*, 42(1), pp. 73-101.
- Chen Guo-Ming (2011): "An introduction to key concepts in understanding the Chinese: Harmony as the foundation of Chinese communication", *China Media Research*, 7(4), pp. 1-12.
- Chen Guo-Ming y Ma, Ringo (2002): *Chinese conflict management and resolution*, EEUU: Greenwood.
- Dong Yang (2011): *Compilación de un corpus de habla espontánea de chino putonghua para su aplicación en la enseñanza como lengua segunda a hispanohablantes*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Du Jinwen Steinberg (1995): "Performance of face-threatening acts in Chinese: Complaining, giving bad news, and disagreeing", Gabriele Kasper (ed.), *Pragmatics of Chinese as Native and Target Language*, Honolulu: University of Hawaii Press, pp. 165-206.



- Escandell Vidal, M^a Victoria (1995): "Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas", *Revista Española de Lingüística*, 25, pp. 31-66.
- Escandell-Vidal, M^a Victoria (2004): "Aportaciones de la Pragmática", Jesús Sánchez e Isabel Santos (dirs.), *Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL, pp. 179-198.
- Ge Gao y Ting-Toomey, Stella (1998): *Communicating Effectively with the Chinese*, Thousand Oaks: Sage Publications.
- Gu Yueguo (1990): "Politeness Phenomena in Modern Chinese", *Journal of Pragmatics*, 14, pp. 237-257.
- Grice, Paul (1975): "Logic and conversation", Peter Cole y Jerry L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantic. Speech Acts*, Nueva York: Academic Press, pp. 41-58.
- Jin, Lixian y Cortazzi, Martin (2001): "La cultura que aporta el alumno: ¿puente u obstáculo?", Michael Byram y Michael Fleming (eds.), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas: Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 104-125.
- Kadar, Daniel Z. (2007): "On historical Chinese apology and its strategic application", *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture*, 3(1), pp. 125-150.
- Kadar, Daniel Z., et al. (2018): "Public ritual apology – A case study of Chinese", *Discourse Context Media*, pp. 21-31, <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2018.01.003>.
- Kipnis, Andrew (1994): "(Re)inventing Li: Koutou and subjectification in rural Shandong", Angela Zito y Tani E. Barlow (eds.), *Body, Subject, and Power in China*, Chicago: University of Chicago Press, pp. 201–226.
- Lewicki, Roy J., Polin, Beth y Lount, Robert B. (2016): "An exploration of the structure of effective apologies", *Negotiation and Conflict Management Research*, 9 (2), pp. 172–192.
- Li Li (2014): "A Contrastive Study of the Speech Act of Apologies —An Empirical Study of Chinese Apologies Based on Face-Negotiation Theory", *Sino-US English Teaching*, vol. 11, nº 8, pp.620-630.
- Li, Charles y Thompson, Sandra (1989): *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*, California: University of California Press.
- Ma, Ringo (1996): "Saying "yes" for "no" and "no" for "yes": Chinese rule", *Journal of Pragmatics*, 25, pp. 257-266.
- Olshtain, Elite (1983): "Sociocultural competence and language transfer: The case of apology", Susan Gass y Larry Selinker (eds.), *Language transfer in language learning*, Rowley (MA): Newbury House, pp. 232-249.
- Olshtain, Elite (1989): "Apologies across languages", *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood (NJ): Ablex, pp. 155-173.
- Olshtain, Elite y Blum-Kulka, Shoshana (1985): "Degree of approximation: Non-native reactions to native speech act behavior", Susan Gass y Carolyne Madden (eds.), *Input in second language acquisition*, Rowley (MA): Newbury House, pp. 303-325.
- Olshtain, Elite y Cohen, Andrew (1981): "Developing a measure of socio-cultural competence: The case of apology", *Language Learning*, 31(1), 113-134.
- Olshtain, Elite y Cohen, Andrew (1983): "Apology: A speech-act set", Nessa Wolfson y Elliot Judd (eds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition*, Rowley (MA): Newbury, pp. 18-35.
- Olshtain, Elite y Cohen, Andrew (1985). "Comparing apologies across languages", *Scientific and humanistic dimensions of language*, pp. 175-184.



- Pan Yuling (2000): *Politeness in Chinese Face to Face Interaction*, Amsterdam: Elsevier.
- Pan, Yulin y Kadar, Daniel Z. (2012): *Politeness in historical and contemporary Chinese*, London: Continuum.
- Querol Bataller, María (2018a): “吧 (ba) vs. 啊 (a), atenuación e intensificación en la conversación en chino”, *Pragmalingüística*, 28, pp. 313-339.
- Querol Bataller, María (2018b): “Peticiones en la conversación en lengua china: metodología para la comparación interlingüística”, *ELUA. Estudios de Lingüística*, 32, pp. 263-289.
- Searle, John R. (1975): “A taxonomy of illocutionary acts”, *Language, mind, and knowledge*, vol. 7, pp. 344-369.
- Trosborg, Anna (1987): “Apology strategies in native/non-natives”, *Journal of Pragmatics*, 11 (2), pp. 147-167. <[https://doi.org/10.1016/0378-2166\(87\)90193-7](https://doi.org/10.1016/0378-2166(87)90193-7)>.
- Trosborg, Anna (1995): *Interlanguage pragmatics: Requests, complaints, and apologies*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Tsai I-Ting (2007): *Studying apologies: A comparison of DCT and role-play data*. Tesis doctoral, Sun Yat-sen University Press.
- Tzu Yu Liu (2015): *Estudio pragmalingüístico español y chino de actos de habla expresivos: disculpas y agradecimientos*, Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid.
- Wang Ying Xian (2013): *On Chinese Modal Particle A (啊)*. A Pragmatic and Semantic Study, Bern: Peter Lang.